

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра романской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

22 » апреля 2020 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода в специальных областях

Направление подготовки:

45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки:

Перевод и переводоведение (французский
язык)

Образовательная программа:

бакалавриат

Квалификация:

академический бакалавр

Форма обучения:

очная

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных

языков

УНИВЕРСИТЕТ

№7

«15»

МН

Удинская А.Г.

«15» апреля 2020 г.

Программа учебной дисциплины «Практический курс перевода в специальных областях» составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от «20» апреля 2016 г., № 451:

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.:

учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Профессионально-ориентированный перевод», разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

К.филол.н., доцент кафедры романской филологии



Гапотченко Н.Е.

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры романской филологии

Протокол № 9 от «14» апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой



Кремзикова С.Е.

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 20 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета



Бессонова О.Л.

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Дисциплина «Практический курс перевода в специальных областях» относится к вариативной части профессионального блока программы, является дисциплиной по выбору студента, состоит из двух содержательных модулей. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: «Практическая фонетика первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Основы теории первого иностранного языка: лексикология», «Страноведение (первый иностранный язык)», «Теория перевода», «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)».

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Профиль	Перевод и переводоведение (французский язык)	
Образовательная программа	бакалавриат	
Квалификация	Академический бакалавр	
Количество содержательных модулей	2	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Вариативной части	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	модульный контроль, экзамен	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	12	
Год подготовки	4	
Семестр	7,8	
Количество часов	432	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных	150 (84/66)	
- самостоятельной работы	282	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных	6/6	

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс перевода в специальных областях» входит в профессиональный цикл высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика. Курс направлен на систематизацию знаний, умений и навыков, формируемых в сфере межкультурного взаимодействия.

Цели дисциплины: совершенствование знания иностранного языка посредством формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в различных видах профессиональной деятельности.

формирование профессиональной компетентности специалиста, овладение навыками письменного и устного перевода деловой документации, текстовых материалов по заданной/выбранной тематике (общенаучные и узкоспециальные тексты).

Задачи:

- Закрепление навыка культуры чтения профессионально-ориентированных текстов различной жанровой принадлежности, умения адекватно передать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики.
- Развитие навыка извлечения главной информации из специального текста.
- Формирование умения распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода.
- Совершенствование умения быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т.д.).
- Углубление практических навыков использования релевантных технических приемов перевода единиц различных языковых уровней (фонетического, морфологического, лексического, синтаксического, стилистического).
- Отработка этапов редактирования текста перевода.
- Обучение технике перевода с листа, устного и письменного перевода.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать: основные положения современного переводоведения, национально-культурную специфику дискурсивных аспектов франкоязычной устной/письменной разножанровой речи, особенности перевода реалий, способы поиска эквивалентов;

уметь: умело и творчески применять основные теоретические положения переводоведения на практике при устном и письменном переводе; осуществлять основные типы лексико-грамматических трансформаций при переводе на родной и иностранный язык; осуществлять прагматическую адаптацию литературных, специальных и официально-деловых текстов; уметь переводить на родной язык, а также с родного языка на французский язык различные виды деловой корреспонденции; развивать навыки самостоятельной работы при преодолении языковых трудностей, прорабатывая аутентичные разностилевые тексты; осуществлять сравнительный анализ особенностей двустороннего перевода с французского языка на родной и наоборот;

владеть: методами исследования (синтез, сравнение, дедукция и индукция, моделирование) с целью определения существенных связей и закономерностей процессов, установления сходства и различий между ними, их систематизации на основании существующих научных признаков; реализовывать достаточный уровень языковой компетенции: владение разными по сложности речевыми структурами и моделями при переводе; достаточный уровень филологической компетенции при интерпретации сложных языковых явлений во французском языке при переводе; владеть системой представлений об основных национальных традициях и реалиях страны изучаемого языка.

Дисциплина нацелена на формирование

общекультурных компетенций : способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1); способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6); готовность к постоянному саморазвитию, повышению

своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

общефессиональных : способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2); владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4); владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5); владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8); готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9); способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

профессиональных: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11); способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12); владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13); владение этикой устного перевода (ПК-14); владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
<i>Содержательный модуль 1</i>	
<i>Тема 1.</i>	Профессионально-ориентированный перевод – предмет и задачи курса. Виды перевода: художественный, специальный перевод, письменный, устный перевод, а также их разновидности (переводы

	двусторонний, последовательный, синхронный), односторонний, двусторонний перевод, вольный, дословный, буквальный, пословный, эквивалентный, подстрочный, перевод-пересказ, сокращённый перевод, перевод-реферат. Упражнение: Сопоставьте французский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора.
Тема 2.	Процесс принятия переводческих решений, стратегия перевода, средства переводческой деятельности, способы осуществления перевода. Упражнение : 1). Переведите следующий текст посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опуская подробности. 2). Переведите предложенный текст посредством функционального перевода, обращая внимание на возможности сокращения и упрощения выделенных исходных единиц. 3). Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свои варианты перевода. 4). В следующий текст включены цитаты, которые требуют семантического перевода, тогда как сам текст может быть переведен коммуникативно-прагматическим способом. Примените оба способа при переводе.
Тема 3.	Основные требования, предъявляемые к переводу. адекватный перевод лексических и грамматических элементов, использование формально-логического стиля как основное условие перевода, распространенные переводческие ошибки. Упражнение: 1). Какие элементы исходного текста представляют особую сложность для перевода? Определите характер их внутритекстовых и внетекстовых зависимостей. Какие комментарии были бы полезны для лучшего понимания переводного текста? Предложите свои варианты перевода. 2). Проанализируйте французский текст и выделенные в нем лексические единицы перевода, подлежащие преобразованию. Переведите текст на русский язык, применяя какие-либо из известных вам приемов лексического преобразования.
Тема 4.	Основные типы текстов для перевода: тексты-описания, тексты-повествования, тексты- рассуждения и т.д. Перевод научной литературы и технической документации, художественной литературы, аутентичных газетных и журнальных статей, рекламных буклетов, писем формального и неформального стиля, стихов. Выполнение устного последовательного перевода с привлечением DVD / видео - ресурсов, выполнение перевода с листа. Упражнения: 1). Выполнение письменного перевода относительно законченного по смыслу фрагмента текста. 2). Перевод письменного текста объемом 1800-2500 печатных знаков с французского языка на русский. 3). Перевод терминов и многокомпонентных терминов в тексте научного характера.
Форма итогового контроля за 7 семестр- экзамен	
Содержательный модуль 2	

Тема 5.	<p>Процесс перевода. Лексические трудности перевода. переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантическая трансформация, приёмы перевода фразеологизмов, служебных слов, неологизмов, аббревиатур, интернациональной лексики. Ложные друзья переводчика, паронимы, клише, сленг, жаргон. Упражнение: 1) подберите собственные тексты по теме «Организация объединённых наций и ее миссия» и выделите в них с последующим переводом имеющиеся служебные слова, неологизмы, аббревиатуры, интернациональную лексику. 2). Выделите используемые в тексте клише, паронимы, найдите примеры ложных друзей переводчика. 3). Оформите полученные результаты в виде таблицы. 4). Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям, определите, какие из единиц данного текста подлежат переводческой транскрипции. 5). Переведите текст, обращая особое внимание на перевод названий учреждений и географических точек. Определите, в каких случаях уместно применить переводческую транскрипцию, а в каких следует прибегнуть к другим способам.</p>
Тема 6.	<p>Процесс перевода. Грамматические трудности перевода: морфологические преобразования (в условиях сходства форм, различия форм), синтаксические преобразования (на уровне словосочетаний, предложений), пассивные конструкции, инфинитивные конструкции, герундиальные конструкции, причастные обороты. Упражнения: 1) Перевод французских единиц измерений. 2). Найдите в словаре, запишите и правильно произнесите всю прецизионную лексику (иностранные имена, названия стран и организаций и т.д.), встречающуюся в тексте. Обратите внимание на лексические приемы перевода (транскрипцию, калькирование и др.). Используя карту страны, найдите русские эквиваленты следующих названий городов. 3) . Выполните перевод с листа текстового материала по теме занятия, обращая внимание на цифровой материал (числа, обозначающие площадь, к-во населения, дроби, проценты и т.д.).</p>
Тема 7.	<p>Процесс перевода. Стилистические трудности перевода. Определение функционального стиля переводимого текста. Стилистически маркированные языковые единицы. Приёмы перевода метафорических единиц, метонимии, иронии в ИЯ. Стилистические сдвиги в процессе перевода: утрата, нейтрализация, замена, усиления. Упражнения: 1). Сопоставьте следующие примеры переводов метафоры с французского языка на русский, определяя переводческие приемы и комментируя степень их эффективности. 2). В следующих предложениях проанализируйте выделенные метонимические обороты и переведите предложения на русский язык, соблюдая правила воссоздания метонимии. 3). Определите основу иронии в следующих примерах и переведите их на русский язык.</p>
Форма итогового контроля за 8 семестр- экзамен	
Всего	150 часов

Тематический план

Содержательный модуль 1											
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов										
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения				
	всего	в т.ч.					с	е	в т.ч.		
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа			лекции	практические	лабораторные
Тема 1. Практический курс перевода в специальных областях – предмет и задачи курса. Виды перевода: художественный, специальный перевод, письменный, устный перевод, а также их разновидности. Упражнения.	62			20	42						
Тема 2. Процесс принятия переводческих решений, стратегия перевода, средства переводческой деятельности, способы перевода. Упражнения	62			20	42						
Тема 3. Основные требования, предъявляемые к переводу. адекватный перевод лексических и грамматических элементов, распространенные переводческие ошибки. Упражнения	64			22	42						
Тема 4. Типы текстов для перевода: тексты-описания, тексты-повествования, тексты- рассуждения и т.д. Перевод научной литературы и технической документации, художественной литературы, аутентичных газетных и журнальных статей, рекламных буклетов, писем формального и неформального стиля,	64			22	42						

стихов. Выполнение устного последовательного перевода с привлечением видео - ресурсов, перевод с листа. Упражнения												
Итого по содержательному модулю 1	25 2			84	16 8							
Содержательный модуль 2												
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов											
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения					
	всего	в т.ч.					с	е	в т.ч.			
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа			лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа индивидуальная работа
Тема 5. Процесс перевода. Лексические трудности. переводческая транскрипция, калькирование, трансформации, перевод фразеологизмов, служебных слов, неологизмов, аббревиатур, интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика», паронимы, клише, сленг, жаргон. Упражнения.	60			22	38							
Тема 6. Процесс перевода. Грамматические трудности перевода: морфологические преобразования (в условиях сходства форм, различия форм), синтаксические преобразования (на уровне словосочетаний, предложений), пассивные и инфинитивные конструкции, герундиальные конструкции, причастные обороты. Упражнения.	60			22	38							
Тема 7. Процесс перевода. Стилистические трудности перевода. Определение	60			22	38							

функционального стиля переводимого текста. Стилистически маркированные языковые единицы. Приёмы перевода метафорических единиц, метонимии, иронии в ИЯ. Стилистические сдвиги: утрата, нейтрализация, замена, усиления. Упражнения.												
Итого по содержательному модулю 2	18 0			66	11 4							
Всего	43 2			15 0	28 2							

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

В рамках учебной дисциплины предусмотрены лабораторные занятия, во время которых формируются и развиваются коммуникативные и общекультурные компетенции обучающихся, необходимые для свободного общения на французском языке, в том числе, в сфере профессионального общения.

Основными формами организации деятельности обучающихся на лабораторных занятиях являются групповая, индивидуальная, индивидуально-групповая, парная.

Темы лабораторных занятий

Тема и порядковый номер	Содержание	Кол-во часов
	<i>Содержательный модуль 1</i>	
Тема 1.	Профессионально-ориентированный перевод – предмет и задачи курса. Виды перевода: художественный, специальный перевод, письменный, устный перевод, а также их разновидности. Упражнения.	20
Тема 2.	Процесс принятия переводческих решений, стратегия перевода, средства переводческой деятельности, способы перевода. Упражнения	20
Тема 3.	Основные требования, предъявляемые к переводу. адекватный перевод лексических и грамматических элементов, распространенные переводческие ошибки. Упражнения	22
Тема 4.	Типы текстов для перевода: тексты-описания, тексты-повествования, тексты- рассуждения и т.д. Перевод научной литературы и технической документации, художественной литературы, аутентичных газетных и журнальных статей, рекламных буклетов, писем	22

	формального и неформального стиля, стихов. Выполнение устного последовательного перевода с привлечением видео - ресурсов, перевод с листа. Упражнения	
Всего		84
	<i>Содержательный модуль 2</i>	
Тема 5.	Процесс перевода. Лексические трудности. переводческая транскрипция, калькирование, трансформации, перевод фразеологизмов, служебных слов, неологизмов, аббревиатур, интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика», паронимы, клише, сленг, жаргон. Упражнения.	22
Тема 6.	Процесс перевода. Грамматические трудности перевода: морфологические преобразования (в условиях сходства форм, различия форм), синтаксические преобразования (на уровне словосочетаний, предложений), пассивные и инфинитивные конструкции, герундиальные конструкции, причастные обороты. Упражнения.	22
Тема 7.	Процесс перевода. Стилистические трудности перевода. Определение функционального стиля переводимого текста. Стилистически маркированные языковые единицы. Приёмы перевода метафорических единиц, метонимии, иронии в ИЯ. Стилистические сдвиги: утрата, нейтрализация, замена, усиления. Упражнения.	22
Всего		66

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов (СРС) подразделяется на текущую самостоятельную работу и творческую/исследовательскую (проблемно-ориентированную) деятельность студентов и является целостной системой планирования учебного процесса, основная функция которой заключается в создании определенных организационно-педагогических условий для:

- приобретения новых знаний студентами посредством работы с дополнительными информационными ресурсами;
- развития иноязычных коммуникативных умений;
- развития творческих умений, необходимых студентам для осуществления поисковой исследовательской деятельности;
- формирования стратегий самостоятельной работы, способствующих развитию умений саморегуляции, ответственности, организации траектории самостоятельного обучения.

Текущая внеаудиторная СРС направлена на закрепление, расширение и углубление знаний, полученных студентами, а также на развитие умений применять полученные знания на практике. Текущая внеаудиторная СРС подразумевает:

- внеаудиторную работу студентов с материалом практического занятия в виде выполнения домашних (индивидуальных) заданий, в том числе с использованием сетевых образовательных ресурсов;
- подготовку к текущему, промежуточному и итоговому контролю с использованием тестирующих материалов;

- самостоятельное изучение отдельных тем по заданию или рекомендации преподавателя.

Творческая/исследовательская проблемно-ориентированная внеаудиторная СРС направлена на развитие комплекса общекультурных и профессиональных компетенций, а также на повышение творческого потенциала студентов. Творческая внеаудиторная СРС подразумевает:

- поиск, анализ, структурирование и презентацию информации;
- выполнение групповых проектных и проблемно-ориентированных заданий по заданному формату;
- самостоятельную подготовку к научной студенческой конференции, олимпиаде и другим подобным мероприятиям.

Для организации внеаудиторной СРС рекомендуется использовать следующие формы и виды учебной деятельности:

Формы и виды рекомендованной самостоятельной (внеаудиторной) учебной деятельности

№	Форма и вид учебной деятельности
1	Вариативные языковые упражнения репродуктивно-продуктивного типа с использованием ресурсов сети Интернет, словарей, аудио- и видеоматериалов
2	Творческие проектно-ориентированные задания с использованием Интернет технологий.
3	Подготовка устных сообщений-докладов (круглые столы, дискуссии и пр.)
4	Составление терминологического и тематического словаря
5	Составление личного языкового Портфолио
6	Защита презентаций.
7	Подбор материала и проведение реальных и виртуальных мероприятий на ИЯ
8	Участие в творческих проектах, ориентированных на будущую профессиональную деятельность студентов

Организация самостоятельной работы студентов

Тема и порядковый номер	Содержание	Кол-во часов
	<i>Содержательный модуль 1</i>	
Тема 1.	Профессионально-ориентированный перевод – предмет и задачи курса. Виды перевода: художественный, специальный перевод, письменный, устный перевод, а также их разновидности. Упражнения.	42
Тема 2.	Процесс принятия переводческих решений, стратегия перевода, средства переводческой деятельности, способы перевода. Упражнения	42
Тема 3.	Основные требования, предъявляемые к переводу. адекватный перевод лексических и грамматических элементов, распространенные переводческие ошибки. Упражнения	42
Тема 4.	Типы текстов для перевода: тексты-описания, тексты-повествования, тексты- рассуждения и т.д. Перевод научной литературы и технической документации, художественной литературы, аутентичных газетных и журнальных статей, рекламных буклетов, писем формального и неформального стиля, стихов.	42

	Выполнение устного последовательного перевода с привлечением видео - ресурсов, перевод с листа. Упражнения	
Всего		168
	<i>Содержательный модуль 2</i>	
Тема 5.	Процесс перевода. Лексические трудности. переводческая транскрипция, калькирование, трансформации, перевод фразеологизмов, служебных слов, неологизмов, аббревиатур, интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика», паронимы, клише, сленг, жаргон. Упражнения.	38
Тема 6.	Процесс перевода. Грамматические трудности перевода: морфологические преобразования (в условиях сходства форм, различия форм), синтаксические преобразования (на уровне словосочетаний, предложений), пассивные и инфинитивные конструкции, герундиальные конструкции, причастные обороты. Упражнения.	38
Тема 7.	Процесс перевода. Стилистические трудности перевода. Определение функционального стиля переводимого текста. Стилистически маркированные языковые единицы. Приёмы перевода метафорических единиц, метонимии, иронии в ИЯ. Стилистические сдвиги: утрата, нейтрализация, замена, усиления. Упражнения.	38
Всего		114

Контроль самостоятельной работы студентов

Оценка результатов самостоятельной работы студентов организуется как единство двух форм: самоконтроль и контроль со стороны преподавателя.

9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ ГОО ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль: Перевод и переводоведение (французский язык)

Программа подготовки: **бакалавриат**

Семестр _____

Учебная дисциплина Практический курс перевода в специальных областях

МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

ВАРИАНТ №1

Traduisez les phrases proposées ci-dessous et identifiez les procédés employés:

1. Le texte *prescriptif*, connu surtout en linguistique comme texte *injonctif*, est un texte qui se différencie des autres types par des caractéristiques tout à fait particulières, surtout par son aspect pratique, par son but qui vise la réalisation d'une activité concrète.
2. Cette définition renferme les aspects les plus importants du texte injonctif/prescriptif et renvoie au schéma cognitif présenté auparavant. [...]
9. Определение такого явления, как дискурс, и его последующее изучение стали возможными благодаря сочетанию методов структурного и функционального подходов.
10. Материалом для исследования послужили инструкции к продуктам различных производителей, включающих в себя передовые для своего времени технологии, в период с 1957 по 2010 г.

Утверждено на заседании кафедры романской филологии, протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____
Преподаватель _____

Критерии оценивания модульного контроля

<i>Номер задания (фразы)</i>	<i>Количество баллов</i>
1-10	2 за каждый верный ответ (из них 1 балл за адекватный перевод, 1 балл – за верное объяснение использованных средств, трансформаций)
Всего	20

10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль: Перевод и переводоведение (французский язык)

Программа подготовки: **бакалавриат**

Семестр _____

Учебная дисциплина Практический курс перевода в специальных областях

БИЛЕТ №

1. Стратегии и единицы профессионально-ориентированного перевода.
2. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод).
3. Практическое задание.

Утверждено на заседании кафедры романской филологии

протокол № _____ от

Зав.кафедрой _____ Экзаменатор _____

Критерии оценивания экзамена

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	10
2	10
3	20
Всего баллов	40

Примерный перечень вопросов для экзамена

1. Стратегии и единицы перевода.
2. Лексические трансформации.
3. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики.
4. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов)

5. Морфологические и синтаксические трансформации
6. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.
7. Приемы перевода метафор, метонимий, иронии
8. Бизнес-терминология, техническая терминология. Основные правила преобразования информации при переводе деловой и технической документации
9. Перевод текстов о производственных процессах, промышленная документация
- 10.Международный маркетинг. Культурологические различия и особенности перевода
- 11.Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам
- 12.Перевод текстов по вопросам перевозки и распределения товаров
- 13.Перевод офисной документации. Новые технологии и их пропаганда во франкоязычных источниках. Особенности перевода штампов и неологизмов
- 14.Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)
15. Перевод заимствований.
- 16.Перевод заголовков газетно-публицистических текстов
17. Приемы перевода прецизионной лексики
18. Перевод с русского языка на французский профессионально-ориентированных текстов
19. Перевод с французского языка на русский профессионально-ориентированных текстов

12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По учебной дисциплине предполагается проведение промежуточной аттестации в виде модульного контроля, экзамен.

Распределение баллов, которые могут получить студенты в процессе изучения дисциплины

Текущий контроль Макс. – 60 баллов			Итоговый контроль Макс. – 40 баллов
1 МОДУЛЬ			Экзамен
МАКСИМ. 60 БАЛЛОВ			МАКСИМ. 40 БАЛЛОВ
Ауд. работа 20 баллов	Самост. работа 20 баллов	МК 1 20 баллов	

Оценка по 100-бальной шкале и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-бальной шкале	Требования к оцениванию
90-100 ВЫСОКИЙ УРОВЕНЬ	A	5	Студент <ul style="list-style-type: none"> • демонстрирует полное и свободное владение основными положениями курса; • связный, логичный аргументированный ответ;

			<ul style="list-style-type: none"> • во время ответа на вопросы умело использует приобретенные знания, иллюстрируя их конкретными примерами; • почти не допускает фактических ошибок; • практическое задание выполнено не менее, чем на 90% <p>Допускаются 1-2 неточности в выполнении практических заданий,</p>
80-89 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	В	4	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> • демонстрирует полное и свободное владение основными положениями курса; • предъявляет связный ответ на предложенные вопросы; • практическое задание выполнено не менее, чем на 80%. <p>Допускаются 1-3 неточности, а также 1-2 ошибки во время выполнения практических заданий,</p>
70-79 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	С	4	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> • демонстрирует достаточное владение теоретическими положениями и практическим материалом курса; • во время ответа на вопросы умело использует приобретенные знания, иллюстрируя их достаточным количеством примеров; • практическое задание выполнено не менее, чем на 70%. <p>Допускаются 1-4 неточности в изложении материала, которые частично влияют на правильность выводов и обобщений (возможны</p>

			незначительные погрешности в выводах). Случаются незначительные погрешности во время выполнения практических заданий
60-69 УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	D	3	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> неточно формулирует основные положения курса, непоследовательно излагает материал; не всегда точно использует конкретные примеры; практическое задание выполнено на 60%. <p>Допускаются 1-5 неточностей в изложении материала, использовании понятийного материала. Студент самостоятельно делает элементарное обобщение; случаются существенные ошибки во время выполнения практических заданий.</p>
50-59 УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	E	3	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> неточно излагает теоретические положения курса, испытывает затруднения при привлечении иллюстративного материала; демонстрирует поверхностное овладение основными практическими навыками; представляет ответы на вопросы частично (приблизительно половину), отмечается низкий уровень понимания; практическое задание выполнено на 50%. <p>Допускаются 1-6 неточностей в изложении материала, случаются существенные ошибки во время выполнения</p>

			практических заданий.
30-49 НИЗКИЙ УРОВЕНЬ	FX	2	Студент <ul style="list-style-type: none"> • демонстрирует частичное владение теоретической базой и практическими навыками по содержанию курса; • не умеет раскрыть основное содержание задания; • задания выполнены на 30-40%; • ответ содержит до 7 существенных ошибок.
0-29 НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	F	2	Студент <ul style="list-style-type: none"> • не владеет базовыми теоретическими и практическими знаниями по дисциплине; • не может раскрыть основное содержание задания; • ответ не отображает элементарные знания по основным проблемам коммуникативного процесса; • практическое задание не выполнено

Шкала соответствия баллов национальной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебники, учебные пособия отечественных и зарубежных авторов, дополнительная аутентичная художественная, публицистическая, документальная и дидактическая литература, диски с аудио- и видеоматериалами. Учебные аудитории университета, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Учебная аудитория № 1205. Учебная аудитория. Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 1205: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Комплект учебной мебели на 36 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1 шт., мультимедийный проектор – 1 шт., ноутбук – 1 шт.

14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1	Алексеева И. С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие [для филол. и лингвист. фак. вузов] / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Фил. фак. СПбГУ, 2004. - 346, [1] с.	23	-
2	Бурляй С. А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись / С. А. Бурляй. - М. : Р. Валент, 2005. - 159 с.	1	-
3	Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 8-е. - М. : Изд-во ЛКИ : URSS, 2008, 2009.	6	-
4	Карасенко Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / [Электронный ресурс]. - Донецк: ДонНУ, 2018. - 250 с.	1	+
5	Скворцов Г. П. Учебник по устному последовательному переводу : Фр. язык / Г. П. Скворцов. - СПб. : Союз, 2000. - 160 с.	22	-
6	Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : основы теории / Р. Р. Чайковский и др. ; [под общ. ред. Р. Р. Чайковского]. - 3-е изд. -	1	-

	Москва : ФЛИНТА : Наука, 2018. - 220, [1] с.		
Дополнительная литература			
1	Буслаев Ф. И. О преподавании отечественного языка / Ф. И. Буслаев. - Москва : Издательство Юрайт, 2019. - 266. [Эл.библиотека Юрайт]	-	+
2	Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б.Б.Григорьев. – М. : Интердиалект, 1999. – 456 с.	22	-
3	Левитан К. М. Юридический перевод: основы теории и практики : учеб. пособие / К. М. Левитан. - Москва : Проспект, 2015. - 352 с.	1	-
4	Новикова М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода : монография / М. Г. Новикова. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2016. - 207 с.	1	-
5	Стилистика и литературное редактирование : Учеб. для студентов вузов / В. И. Максимов, Ю. А. Бельчиков, А. В. Голубева и др. ; Под ред. В. И. Максимова. - М. : Гардарики, 2004. - 652 с.	15	-

15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Библиотека ДонНУ. – Режим доступа : <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Все для студента. – Режим доступа : <http://www.twirpx.com/library>
3. Министерство образования и науки Донецкой Народной Республики. – Режим доступа: <http://mondnr.ru/>
4. Научная электронная библиотека «Киберленинка». – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>
5. Электронный каталог ГПНТБ России. – Режим доступа : <http://www.gpntb.ru/win/search/help/el-cat.html>.
6. Catalogue des journaux francophones. – Mode d'accès : http://www.portail.lettres.net/E_presse_et_publications.htm
7. CIEP. – Mode d'accès : <http://www.ciep.fr/>
8. Edufle. – Mode d'accès : <http://www.edufle.net/>
9. Euronews. – Mode d'accès: <http://fr.euronews.com/>
10. Le français dans le monde. – Mode d'accès : <http://www.fdlm.org/>
11. Revue Langue française. – Mode d'accès : <https://www.cairn.info/revue-langue-francaise.htm>

16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Libre Office, Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.

17. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании _____
с изменениями (без изменений) на 202____ год.

Протокол № ____ от “ ____ ” _____ 20__ г.

Зав. кафедрой _____